

**PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA BALI DALAM NOVEL
SUKRENI GADIS BALI DARI BAHASA INDONESIA KE
DALAM BAHASA INGGRIS**

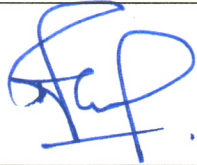

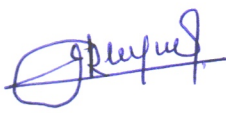



(Tinjauan Metode, Teknik, Ideologi Penerjemahan serta Dampaknya)



**Disertasi yang Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
untuk Memperoleh Gelar Doktor**

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2021**

PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP

No.	Nama	TandaTangan	Tanggal
1.	Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S., M.Bus (Ketua/Direktur Pascasarjana UNJ)		14/8/2021
2.	Prof. Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd (Sekretaris/Koordinator S3 Linguistik Terapan)		13/8-2021
3.	Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd (Promotor)		13/8-2021
4.	Dr. Ratna Dewanti, M.Pd. (Co Promotor)		12/8-2021
5.	Prof. Dr. Endry Boeriswati, M.Pd (Penguji)		06/8-2021
6.	Prof. Dr. Joko Nurkamto, M.Pd. (Penguji Luar)		03/2021/8

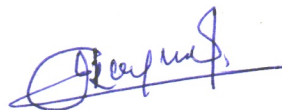
Nama : Ria Saraswati

No. Registrasi : 7317167374

**PERSETUJUAN DEWAN PENGUJI DIPERSYARATKAN UNTUK
UJIAN TERBUKA/PROMOSI DOKTOR**

Promotor,

Co-Promotor,



Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd.

Tanggal: 13-8-2021



Dr. Ratna Dewanti, M.Pd.

Tanggal: 12-8-2021

Nama

Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S., M.Bus



14-08-2021

(Ketua)¹

(Tanda tangan)

(Tanggal)

Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd



13-08-2021

(Koordinator Prodi)²

(Tanda tangan)

(Tanggal)

Nama : Ria Saraswati

No. Registrasi : 7317167374

Tanggal Lulus :

Angkatan : 2016

1. Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta
2. Koordinator Prodi Linguistik Terapan S3 Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA BALI DALAM NOVEL SUKRENI
GADIS BALI DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS
(Tinjauan Metode, Teknik, Ideologi Penerjemahan serta Dampaknya)

Ria Saraswati

RiaSaraswati_7317167374@mhs.unj.ac.id

Lingusitik Terapan

ABSTRAK

Penerjemahan bukan hanya sebuah pengoperasian antar dua bahasa tapi juga mencakup antar kebudayaan. Seseorang yang berhubungan dengan penerjemahan dari satu bahasa ke dalam bahasa lain harus benar-benar mengetahui perbedaan budaya di segala aspek yang diwakili oleh dua bahasa tersebut. Pada saat melakukan tindak penerjemahan, berarti berurusan dengan perbedaan dua kebudayaan yang harus disepadankan. Salah satu masalah yang paling sulit bagi penerjemah adalah cara menemukan padanan kata yang tidak dikenal dalam kebudayaan sasaran. Hal ini menuntut penerjemah untuk memilih penggunaan metode serta teknik tertentu dalam penerjemahan yang dianggap tepat oleh penerjemah. Penelitian ini mengkaji dampak metode, teknik dan ideologi penerjemahan dengan menggunakan analisis isi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode, teknik dan ideologi lebih condong kepada bahasa sasaran berdampak positif terhadap hasil penerjemahan. Kesepadanan penerjemahan tidak hanya pada kesepadanan formal, tetapi lebih pada kesepadanan dinamis yang lebih menekankan pada bagaimana pembaca Tsar mempunyai respon yang sama. Hal ini berdampak pada kesalahan penerjemahan yang tergolong rendah. Sehingga penerjemahan yang dihasilkan menjadi dekat dan berterima bagi pembaca sasaran.

Kata kunci: Budaya, Ideologi, Metode, Teknik, Penerjemahan.

TRANSLATION OF BALI NESE CULTURAL TERMS IN
SUKRENI GADIS BALI FROM INDONESIA INTO ENGLISH
(Overview of Translation Methods, Techniques, Ideologies and Their Impacts)

Ria Saraswati
RiaSaraswati_7317167374@mhs.unj.ac.id
Applied Linguistics

ABSTRACT

Translation is not only an interlingual process between two languages but also between cultures. A person who deals with translation from one language into another must be well aware of the cultural differences in all aspects represented by the two languages. Translation rendered from one language to another, it means dealing with differences in two cultures that must be similar. One of the most difficult problems for translators is how to find the equivalent of unfamiliar words in the target culture. This requires the translator to choose the use of certain methods and techniques that are considered appropriate by the translator. This study examines the impact of translation methods, techniques and ideologies using content analysis. The results showed that the methods, techniques and ideology were more inclined to the target language had a positive impact on the translation results. The equivalence of translation is not only on formal equivalence, but rather on dynamic equivalence which emphasizes more on how the TT readers have the same response. This has an impact on translation errors which are classified as low. So that the resulting translation becomes acceptable to the target readers.

Keywords: Culture, Ideology, Methods, Techniques, Translation.

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama lengkap : Ria Saraswati
NIM : 7317167374
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta/ 22 Mei
Program : Doktor
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa Disertasi dengan judul “Penerjemahan Istilah Budaya Bali Dalam Novel Sukreni Gadis Bali Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris (Tinjauan Metode, Teknik, Ideologi Penerjemahan serta Dampaknya)” merupakan hasil karya saya sendiri tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa unsur paksaan dari siapapun. Apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 7-08 2021

Yang menyatakan



Ria Saraswati
7317167374



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN
KEBUDAYAAN UNIVERSITAS NEGERI
JAKARTA UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ria Saraswati
NIM : 7317167374
Fakultas/Prodi : Linguistik Terapan
Alamat email : riri.saraswati21@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA BALI DALAM NOVEL

SUKRENI GADIS BALI DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA INGGRIS

(Tijauan Metode, Teknik, Ideologi Penerjemahan serta Dampaknya)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 21 - 09 - 2021

Penulis

Ria Saraswati
nama dan tanda tangan

PERNYATAAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama lengkap : Ria Saraswati
No. Registrasi : 7317167374

Menyatakan bahwa telah memublikasikan hasil penelitian Disertasi Doktor saya sebagai berikut

Saraswati, Ria., Zuriyati., Ratna Dewanti. (2020). Translation Technique, Ideology and Culture. *Talent Development and Excellence Journal*. 12(1), 100-111. <http://www.iratde.com/index.php/jtde/article/view/585>



KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan disertasi ini. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan disertasi ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan disertasi ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada

Prof. Dr. Zuriyati selaku promotor yang dengan sabar membimbing penulis dengan mengarahkan, memberi ilmu yang bermanfaat, dan memberi saran serta perbaikan-perbaikan hingga penulis dapat menyelesaikan disertasi ini.

Dr. Ratna Dewanti selaku co promotor yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan disertasi.

Dr. Ninuk Lustiyantie, M. Pd., Ketua program studi Linguistik Terapan Pascasarjana UNJ yang telah memberikan dukungan moral dan semangat kepada penulis dalam penyelesaian disertasi ini.

Para dosen Prodi Linguistik Terapan yang telah memberikan ilmunya dan wawasannya selama penulis kuliah di PascaSarjana Universitas Negeri Jakarta. Para staf tata usaha dan pustakawan Prodi Linguistik Terapan yang selalu membantu dalam administrasi dan peminjaman buku di perpustakaan.

Ucapan terima kasih yang khusus saya tujukan kepada ayah ibu saya, Nyoman Oka dan Titi Suhaeti, dua orang pendidik utama saya yang telah membesarkan penulis dalam suasana keluarga yang sangat demokratis sehingga berpikir kritis dan kreatif menjadi bagian dari diri penulis. Doa dan semangat yang mereka berikan adalah inspirasi dan penyemangat bagi penulis selama proses penyelesaian disertasi ini.

Ucapan terima kasih saya tujukan kepada Dr. George Quinn sebagai penerjemah novel *Sukreni Gadis Bali* yang telah bersedia meluangkan waktu nya untuk penulis wawanaca. Selain itu beliau memberikan banyak masukan terkait penelitian yang penulis kerjakan. Wawancara dengan beliau memberikan banyak wawasan dan pengetahuan mengenai penerjemahan kata budaya.

Ucapan terima kasih yang hangat kepada semua rekan-rekan Kelas C angkatan 2016 yang hebat yang tidak dapat saya sebutkan semuanya. Kebersamaan kita selama menempuh pendidikan di Universitas Negeri Jakarta akan menjadi kenangan indah yang tidak akan penulis lupakan.

Ucapan terima kasih yang hangat kepada Ni Wayan Ayu, Imelda, Dr. Engliana dan Astri Indriyana yang telah menyemangati penulis dalam menyelesaikan disertasi ini

Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada para penguji internal dan eksternal yang juga telah turut berkontribusi dalam penyusunan disertasi ini.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga disertasi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Jakarta,

2021

Ria Saraswati

DAFTAR ISI

LEMBAR JUDUL	
PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP	ii
PERSETUJUAN KOMISI PROMOTOR DIPERSYARATKAN	
UNTUK UJIAN TERBUKA.....	iii
PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP	iv
PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP	
SETELAH UJIAN TERTUTUP	v
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH	ix
PERNYATAAN PUBLIKASI	x
KATA PENGANTAR.....	xi
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR TABEL	xviii
DAFTAR GAMBAR	xx
DAFTAR LAMPIRAN	xxi
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Fokus Penelitian.....	15
1.3 Rumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian	15
1.4 Tujuan Penelitian	16
1.5 Manfaat Penelitian.....	16
1.6 <i>State of the Art</i>	17
1.7 <i>Road Map</i>	26
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Deskripsi Konseptual	27
2.1.1 Penerjemahan	27
2.1.2 Penerjemahan Novel.....	30
2.1.3 Budaya	32
2.1.4 Budaya Bali	36
2.1.5 Kesepadanan	37
2.1.6 Metode Teknik Penerjemah	40
2.1.6.1 Metode Penerjemahan	41
2.1.6.1.1 Penerjemahan Kata demi kata	
(<i>Word-for-word Translation</i>)	42
2.1.6.1.2 Penerjemah Harfiah (Literal	
Translation)	42
2.1.6.1.3 Penerjemahan Setia (<i>Faithful</i>	
<i>Translation</i>).....	42

2.1.6.1.4	Penerjemahan Semantik (<i>Semantic Translation</i>)	42
2.1.6.1.5	Adaptasi (<i>Adaptation</i>)	43
2.1.6.1.6	Penerjemahan Bebas (<i>Free Translation</i>)	43
2.1.6.1.7	Penerjemahan Idiomatik (<i>Idiomatic Translation</i>)	43
2.1.6.1.8	Penerjemahan Komunikatif (<i>Communicative Translation</i>).....	43
2.1.6.2	Teknik Penerjemahan	47
2.1.6.2.1	Peminjaman (<i>Borrowing</i>).....	48
2.1.6.2.2	Kalke (<i>Calque</i>).....	48
2.1.6.2.3	Penerjemahan Harfiah (<i>literal translation</i>).....	48
2.1.6.2.4	Adaptasi (<i>adaptation</i>)	49
2.1.6.2.5	Kompensasi (<i>compensation</i>)	49
2.1.6.2.6	Deskripsi (<i>Description</i>)	49
2.1.6.2.7	Kreasi Diskursif (<i>discursive creation</i>).....	50
2.1.6.2.8	Padanan Lazim	50
2.1.6.2.9	Generalisasi	50
2.1.6.2.10	Modulasi (<i>modulation</i>).....	50
2.1.6.2.11	Partikularisasi (<i>particularization</i>)... ..	50
2.1.6.2.12	Reduksi (<i>reduction</i>).....	50
2.1.6.2.13	Transposisi (<i>transposition</i>)	51
2.1.6.2.14	Variasi (<i>Variation</i>).....	51
2.1.7	Ideologi	52
2.1.7.1	Posisi Ideologi Dalam Penerjemahan.....	54
2.1.7.2	Ideologi Penerjemahan	55
2.1.7.2.1	Domestikasi.....	58
2.1.7.2.2	Foreignisasi	59
2.1.7.3	Penerjemahan Ideologi.....	61
2.1.8	Penilaian Kualitas Penerjemahan	63
2.1.8.1	Keakuratan atau Ketepatan (<i>Accuracy</i>).....	66
2.1.9	Kesalahan Penerjemahan	68
2.2	Penelitian yang Relevan	75

BAB III METODE PENELITIAN

3.1	Jenis Penelitian	82
3.2	Design Penelitian	84
3.3	Data dan Sumber Data	85
3.3.1	Data	85
3.3.2	Sumber Data	85

3.4	Prosedur Pengumpulan Data	87
3.5	Prosedur Analisis Data	93
3.6	Validasi Data	97
3.6.1	Kredibilitas.....	98
3.6.2	Dependabilitas	98
3.6.3	Transferabilitas	98
3.6.4	Konfirmabilitas.....	99

BAB IV HASIL PENELITIAN

4.1	Gambaran Umum Latar Penelitian	100
4.2	Penerjemahan Istilah Budaya Bali dalam Novel <i>The Rape of Sukreni</i>	102
4.2.1	Kategori Istilah Budaya dalam Novel <i>The Rape of Sukreni</i>	102
4.2.1.1	Toponimi	103
4.2.1.2	Antroponimi	104
4.2.1.3	Sistem Hukum.....	106
4.2.1.4	Institusi Lokal	107
4.2.1.5	Sistem Pengukuran	108
4.2.1.6	Makanan dan Minuman	108
4.2.1.7	Hari Raya Keagamaan	109
4.2.1.8	Pakaian	110
4.2.1.9	Peralatan Rumah Tangga	111
4.2.1.10	Politik dan Administrasi	112
4.2.1.11	Religi	113
4.2.1.11.1	Pemuka Agama.....	114
4.2.1.11.2	Dewa atau Dewi	114
4.2.1.11.3	Kerpercayaan	115
4.2.1.11.4	Nama Dewa Hindu	116
4.2.1.12	Kelas Sosial	116
4.2.1.13	Sistem Mata Pencaharian.....	117
4.2.1.14	Frekuensi Kategori Istilah Budaya yang Terdapat Dalam Novel <i>the Rape of Sukreni</i>	118
4.2.2	Kesepadanan Penerjemahan Istilah Budaya Dalam Novel <i>the Rape of Sukreni</i>	119
4.2.2.1	<i>Toponimis</i>	120
4.2.2.2	<i>Antroponimi</i>	121
4.2.2.3	<i>Sistem Hukum</i>	123
4.2.2.4	<i>Institusi Lokal</i>	123
4.2.2.5	<i>Measuring System</i>	125
4.2.2.6	<i>Food & Drink</i>	125
4.2.2.7	<i>Religious Celebration</i>	126
4.2.2.8	<i>Clothes</i>	126

4.2.2.9	<i>Home Appliances</i>	127
4.2.2.10	<i>Political and Administrative</i>	128
4.2.2.11	<i>Religious</i>	129
4.2.2.11.1	<i>Religious Leader</i>	129
4.2.2.11.2	<i>Deities</i>	129
4.2.2.11.3	<i>Belief</i>	130
4.2.2.11.4	<i>Hindu's God Name</i>	131
4.2.2.12	<i>Social Class</i>	132
4.2.2.13	<i>Work</i>	133
4.2.3	Metode Penerjemahan Istilah Budaya Bali dalam <i>the Rape of Sukreni</i>	133
4.2.3.1	Metode Penerjemahan Semantik	134
4.2.3.2	Metode Penerjemahan Eksotis.....	137
4.2.3.3	Metode Penerjemahan Idiomatik.....	139
4.2.3.4	Metode Penerjemahan Komunikatif	142
4.2.4	Teknik Penerjemahan Istilah Budaya Bali dalam <i>The Rape of Sukreni</i>	143
4.2.4.1	Teknik Tunggal.....	145
4.2.4.1.1	Teknik Adaptasi	146
4.2.4.1.2	Teknik Generalisasi	148
4.2.4.1.3	Teknik Modulasi	150
4.2.4.1.4	Teknik Transposisi.....	153
4.2.4.1.5	Teknik Harfiah	154
4.2.4.1.6	Teknik Peminjaman Murni	158
4.2.4.2	Teknik Duplet	160
4.2.4.2.1	Teknik Modulasi + Transposisi	161
4.2.4.2.2	Teknik Teknik Modulasi + Adaptasi ..	166
4.2.4.2.3	Teknik Teknik Modulasi + Padanan Lazim.....	168
4.2.4.2.4	Teknik Teknik Modulasi + Partikularisasi.....	169
4.2.4.2.5	Teknik Teknik Modulasi + Generalisasi	170
4.2.4.2.6	Teknik Teknik Harfiah + Adaptasi	172
4.2.4.2.7	Teknik Harfiah + Deskripsi.....	174
4.2.4.2.8	Teknik Teknik Peminjaman Murni + Deskripsi.....	175
4.2.4.2.9	Teknik Teknik Modulasi + Peminjaman Murni	176
4.2.4.2.10	Teknik Teknik Transposisi + Adaptasi	177
4.2.4.3	Teknik Triplet	179

4.2.4.3.1	Teknik Teknik Harfiah + Adaptasi + Padanan Lazim.....	180
4.2.4.3.2	Teknik Teknik Modulasi + Peminjaman Murni +Transposisi.....	181
4.2.4.3.3	Teknik Teknik Harfiah + Deskripsi + Transposisi	182
4.2.4.3.4	Teknik Teknik Harfiah + Peminjaman Murni + Deskripsi.....	183
4.2.4.3.5	Teknik Teknik Modulasi + Transposisi + Generalisasi	185
4.2.4.3.6	Teknik Teknik Harfiah + Transposisi + Modulasi.....	186
4.2.4.3.7	Teknik Teknik Modulasi + Adaptasi + Deskripsi.....	188
4.2.4.3.8	Teknik Teknik Harfiah + Peminjaman Murni + Adaptasi	189
4.2.4.3.9	Teknik Teknik Harfiah + Transposisi + Adaptasi.....	191
4.2.4.4	Teknik kuadruplet.....	192
4.2.4.4.1	Teknik Teknik Modulasi + Transposisi + Partikularisasi + Generalisasi.....	192
4.2.4.4.2	Teknik Teknik Harfiah + Peminjaman Murni + Transposisi + Adaptasi	193
4.2.4.5	Frekuensi Penggunaan Teknik Penerjemahan	194
4.2.5	Ideologi Penerjemahan	195
4.2.6	Dampak Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan	197
4.2.6.1	Terjemahan Hampir Sempurna.....	198
4.2.6.2	Terjemahan Sangat Bagus.....	200
4.2.6.3	Terjemahan Baik.....	203
4.2.6.4	Tabulasi Hasil Analisis dan Kualitas Terjemahannya	206
4.2.7	Kesalahan Penerjemahan.....	209
4.2.7.1	<i>Ecological culture error</i>	207
4.2.7.2	<i>Social culture error</i>	211
4.2.7.2.1	<i>Antroponimi</i>	211
4.2.7.2.2	<i>Social class</i>	215
4.2.7.2.3	<i>Work</i>	217
4.2.7.2.4	<i>Institusi lokal</i>	218
4.2.7.2.5	<i>Measuring system</i>	219
4.2.7.2.6	<i>Food & drink</i>	220
4.2.7.2.7	<i>Political and administrative</i>	221

4.2.7.3	<i>Material culture error</i>	223
4.2.7.3.1	<i>Clothes</i>	223
4.2.7.3.2	<i>Home appliances</i>	225
4.2.7.4	<i>Religious culture error</i>	226
4.2.7.4.1	<i>Religious leader</i>	226
4.2.7.4.2	<i>Deities</i>	227
4.2.7.4.3	<i>Belief</i>	229
4.2.7.4.4	<i>Hindu's God Name</i>	230
4.2.7.4.5	<i>Religious celebration</i>	231
4.2.7.5	<i>Linguistic culture error</i>	232
4.2.7.6	Tabulasi Kesalahan Penerjemahan	232
4.3	Pembahasan Hasil Penelitian	233
4.3.1	Sajian Data	233
4.3.2	Kategori Istilah Budaya Bali dalam Novel <i>The Rape of Sukreni</i>	234
4.3.3	Kesepadanan Penerjemahan	237
4.3.4	Metode Penerjemahan	240
4.3.5	Teknik Penerjemahan	246
4.3.6	Ideologi Penerjemahan	252
4.3.7	Dampak Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan	256
4.3.8	Kesalahan Penerjemahan Istilah Budaya Bali	262
4.4	Keterbatasan Penelitian	265
BAB V SIMPULAN DAN REKOMENDASI		
5.1	Simpulan	266
5.2	Rekomendasi	269
DAFTAR PUSTAKA		271
LAMPIRAN-LAMPIRAN		
RIWAYAT HIDUP		

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1	Perbandingan Penelitian Sebelumnya (<i>State of the Art</i>)	22
Tabel 2.1	Kategori Budaya Espindola & Vasconcellos dan Newmark	35
Tabel 2.2	Klasifikasi Kategori Budaya Bali dalam Novel <i>Sukreni Gadis Bali</i>	36
Tabel 2.3	Metode Penerjemahan Newmark	42
Tabel 2.4	Taksonomi Metode Penerjemahan Newmark dan Hervey dan Higgins	46
Tabel 2.5	Metode Penerjemahan Hervey dan Higgins.....	47
Tabel 2.6	Teknik Penerjemahan Molina dan Albir	52
Tabel 2.7	Kelebihan dan Kekurangan Ideologi Domestikasi dalam Penerjemahan	59
Tabel 2.8	Kelebihan dan Kekurangan Ideologi Foreignisasi dalam Penerjemahan	60
Tabel 2.9	Taksonomi Skala Penilaian Kualitas Penerjemahan yang Digunakan Dalam Penelitian	67
Tabel 2.10	Taksonomi Kesalahan Penerjemahan Menurut Pakar Penerjemahan.....	73
Tabel 2.11	Taksonomi Kesalahan Penerjemahan yang Digunakan Dalam Penelitian.....	75
Tabel 3.1	Contoh Analisis Teknik Penerjemahan	88
Tabel 3.2	Contoh Analisis Kategori Budaya	89
Tabel 3.3	Skala Penilaian Kualitas Terjemahan	91
Tabel 3.4	Contoh Analisis Penilaian Kualitas Terjemahan	92
Tabel 4.1	Frekuensi Kategori Istilah Budaya yang Terdapat Dalam Novel <i>The Rape of Sukreni</i>	118
Tabel 4.2	Varian Teknik Penerjemahan dalam <i>The Rape of Sukreni</i>	144
Tabel 4.3	Varian Teknik Tunggal Penerjemahan dalam <i>The Rape of Sukreni</i>	145
Tabel 4.4	Varian Teknik Penerjemahan Duplet dalam <i>The Rape of Sukreni</i>	160
Tabel 4.5	Varian Teknik Penerjemahan Triplet dalam <i>The Rape of Sukreni</i>	180
Tabel 4.6	Frekuensi Penggunaan Teknik Penerjemah dalam <i>The Rape of Sukreni</i>	192
Table 4.7	Frekuensi Penggunaan Teknik Penerjemahan dalam <i>The Rape of Sukreni</i>	194
Tabel 4.8	Orientasi Teknik Penerjemahan	195
Table 4.9	Orientasi Ideologi Penerjemahan.....	196

Table 4.10	Tabulasi Hasil Analisis dan Kualitas Terjemahan Istilah dalam novel <i>The Rape of Sukreni</i>	206
Tabel 4.11	Tabulasi Kesalahan Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel <i>The Rape of Sukreni</i>	232



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Dikotomi Schleiermacher	56
Gambar 3.1 Langkah pengembangan kategori model induktif	95
Gambar 4.1 Proses Pematangan Dinamis Nida	239



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Penilaian Kualitas Terjemahan	284
Lampiran 2 Formulir Persetujuan Sebagai Penilai Kualitas Penerjemahan	344
Lampiran 3 Panduan Wawancara Dengan Pembaca Ahli	348
Lampiran 4 Hasil Wawancara Penilaian Kualitas Terjemahan	349
Lampiran 5 Hasil Wawancara Penilaian Kualitas Terjemahan	356
Lampiran 6 Hasil Wawancara Penilaian Kualitas Terjemahan	363
Lampiran 7 Teknik Penerjemahan	370
Lampiran 8 Istilah Budaya.....	404
Lampiran 9 Produk Luaran	412

